

**ДОГОВОР № 20/01/2016
транспортного экспедирования**

г. Таллинн, Эстония «20» января 2016 г.

Товарищество с ограниченной ответственностью «Citodat Invest», юридическое лицо, надлежащим образом зарегистрированное по законодательству Эстонии, именуемое в дальнейшем Экспедитор, в лице члена правления Олександра Гоголя, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Товарищество с ограниченной ответственностью «BELTAUS TRADING», юридическое лицо, надлежащим образом зарегистрированное по законодательству РК, именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице Директора Бельбеуова Талгата Жанахметовича, действующего на основании Устава, с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны, а каждое в отдельности – Сторона, заключили настоящий договор транспортного экспедирования (далее по тексту – Договор) о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. В соответствии с настоящим Договором Экспедитор от своего имени и по поручению Заказчика обязуется за вознаграждение и за счет Заказчика выполнить или организовать выполнение определенных настоящим договором транспортно-экспедиционных услуг, связанных перевозкой грузов Заказчика железнодорожным транспортом во внутреннем и в международном сообщении по территории стран СНГ, стран Балтии и других третьих стран.

1.2. Под транспортно-экспедиционными услугами, связанными с перевозкой грузов, понимается предоставление для перевозки собственных (арендованных) технически исправных вагонов, оформление документов, прием и выдача грузов, складские услуги, информационные услуги, подготовка и дополнительное оборудование транспортных средств, услуги по организации страхования грузов, платежно-финансовые услуги, услуги по таможенному оформлению грузов и транспортных средств, а также иные сопутствующие услуги.

1.3. Отношения Сторон регулируются Соглашением о международном железнодорожном грузовом сообщении (далее СМГС), Соглашением между железнодорожными администрациями государств-участников СНГ, Латвийской, Литовской, Эстонской республик об особенностях применения отдельных норм СМГС,

**CONTRACT №20/01/2016
freight forwarding**

Tallinn, Estonia

"20" of Junyary 2016

Limited Liability Company «Citodat Invest», a legal entity duly registered under the laws of Estonia, hereinafter referred to as an Agent, represented by a board member Oleksandr Gogol, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and

Limited Liability Company BELTAUS TRADING, a legal entity duly registered under the laws of RK, hereinafter referred to as the Customer, represented Director Belbeuov Talgat Zhanakhmetovich, acting on the basis of the Charter, on the other hand,

Here in after collectively referred to as the Parties, and each individually–Party, entered into this contract of freight forwarding (hereinafter - Contract) as follows:

1. Scope of the Contract

1.1. In accordance with this Contract the Agent on his own behalf or on behalf of the Customer agrees to perform or arrange for the reward and at the expense of the Customer the fulfillment of the freight forwarding services particular to this current Contract related to the transportation of Customer's goods by means of the railway vehicles within the domestic and international traffic on the territory of CIS and Baltic countries and other third countries.

1.2. Freight forwarding services related to the transportation of cargo are regarded as the provision of one's own (rented) technically sound cars for carriage purposes, completion of paperwork, receipt and delivery of goods, warehousing services, information services, preparation and additional equipment of vehicles, cargo insurance services, payment and financial services, customs goods and vehicles registration services, as well as other related services.

1.3. The relationship between the Parties is governed by the Contract on International Goods Transport by Rail (SMGS on), the Contract between the railway administrations of the CIS, Latvia, Lithuania, the Republic of Estonia on the features of the application of certain rules of the SMGS, the national legislation of the states through which the

Todf

Hn

национальным законодательством государств, по территории которых осуществляется перевозка, положениями и условиями настоящего Договора.

shipment is made, the terms and conditions of this Treaty.

2. Права и обязанности Сторон

2.1. Экспедитор обязан:

2.1.1. На основании письменных заявок Заказчика от своего имени, за счет Заказчика и за вознаграждение, оказывать последнему транспортно-экспедиционные услуги.

2.1.2. В течение 3 (трёх) рабочих дней с момента получения средствами факсимильной (электронной) связи заявки Заказчика, оформленной согласно требованиям приложения №1 к настоящему Договору, рассмотреть заявку и проинформировать Заказчика о результатах её рассмотрения.

2.1.3. В случае согласования (подтверждения) заявки, своевременно выставить Заказчику счет на оплату транспортно-экспедиционных услуг.

2.1.4. Осуществлять оплату железнодорожных тарифов, если это соответствует Заявке Заказчика

2.1.5. Обеспечивать направление в адрес администраций соответствующих железных дорог подтверждений о произведенных платежах и/или гарантиях по осуществлению расчетов за перевозку.

2.1.6. Заранее информировать Заказчика о предстоящих изменениях тарифов и стоимости услуг, выполняемых по настоящему Договору. Стоимость транспортно-экспедиционных услуг, связанных с перевозкой грузов Заказчика, находящихся в пути следования на момент введения новых тарифов или расценок, не изменяется независимо от их увеличения или уменьшения.

2.1.7. По письменному запросу Заказчика уведомлять его посредством факсимильной или электронной связи о месте и времени нахождения груза в пути следования.

2.1.8. Предоставлять и организовывать услуги по декларированию грузов Заказчика. Действия, связанные с декларированием и таможенным оформлением грузов Заказчика, выполняются Экспедитором с привлечением к выполнению услуг третьих лиц в порядке, предусмотренном действующим законодательством страны, на территории которой совершаются данные действия.

2.1.9. По письменному запросу Заказчика заключить договор со страховой компанией на страхование грузов и подвижного состава для данной перевозки, на условиях, письменно

2. The rights and obligations of the Parties

2.1. The Agent is obliged to:

2.1.1. On the basis of written requests from the Customer on his own behalf and at the expense of the customer and for a fee, provide the last one with freight forwarding services.

2.1.2. Within the 3 (three) business days from the receipt of the Customer's application, issued in accordance with the requirements of the appendixnumber1 to this Contract by means of fax (electronic) communication, review the application and inform the customer about the results of its review.

2.1.3. In case of the ratification (confirmation) of the application, to send a Customer the invoice for the cost of freight forwarding services in time.

2.1.4. To accomplish railroad rates payment, if such is agreed in the application.

2.1.5. To provide confirmation of the completion of the payments and /or the guarantees for the transfer payment implementations to the appropriate railroad administrations.

2.1.6. To inform the Customer in advance about the upcoming changes in tariffs and the cost of services performed under this Contract. The cost of freight forwarding services, related to the transport of Customer's goods that are in transit at the time of the introduction of new tariffs or prices, will not change regardless of its increase or decrease.

2.1.7. To notify the Customer by fax or e-mail about the place and time of the goods location in transit according to his written request.

2.1.8. To provide and organize services for the Customer's goods declaring. Actions related to the Customer's goods declaring and customs clearance are performed by the Agent with the assistance of the third parties in the manner prescribed by the laws of the country in which these actions are performed.

2.1.9. To sign a contract with an insurance company for the insurance of the goods and of the rolling stock for the transportation, on the terms

согласованных с Заказчиком, и оплатить стоимость страховой премии.

2.1.10. До 10 числа месяца, следующего за месяцем оказания услуг, составлять акт сверки взаиморасчетов за прошедший месяц и направлять его в адрес Заказчика средствами факсимильной (электронной) связи.

2.1.11. Своевременно информировать Заказчика о ходе исполнения заявки, а также обо всех изменениях, которые могут повлиять на исполнение настоящего Договора.

2.1.12. Нести ответственность за сохранность собственных (арендованных) вагонов, предоставленных под перевозку Заказчиком, при осуществлении погрузочно-разгрузочных операций, во время их нахождения на путях необщего пользования у грузоотправителей/грузополучателей, владельцев путей необщего пользования. В случае повреждения вагона незамедлительно уведомить об этом Заказчика в письменном виде по факсу и электронной почте, а также в присутствии представителя Заказчика или ответственного работника станции составить акт установленной формы.

2.2. Экспедитор имеет право:

2.2.1. Для выполнения заявок Заказчика по настоящему Договору привлекать третьих лиц к исполнению своих обязательств по Договору, и нести ответственность за их действия или бездействие, как за свои собственные действия.

2.2.2. В случае недостаточности сведений, предоставленных Заказчиком, для оказания транспортно-экспедиционных услуг, а также обнаружения несоответствия сведений, содержащихся в документах Заказчика, действительным характеристикам груза, не приступать к выполнению заявки Заказчика до момента получения необходимых документов и сведений. Экспедитор обязуется в кратчайшие сроки уведомить Заказчика о недостаточности или несоответствия сведений, препятствующих выполнению заявки Заказчика.

2.2.3. Приостановить исполнение заявки Заказчика, в случае неоплаты Заказчиком стоимости транспортно-экспедиционных услуг в обусловленные настоящим Договором сроки, на период до момента оплаты Заказчиком услуг. Указанное приостановление исполнения заявки не считается неисполнением Экспедитором своих обязанностей.

2.3. Заказчик обязан:

2.3.1. Не позднее 10 (десяти) календарных дней до начала перевозки (отгрузки, переадресовки) или

agreed on in writing with the Customer, and pay the cost of the insurance premium according to the written request of the Customer.

2.1.10. Till the 10th date of the month following the month of service providing, to draw up an account reconciliation report for the past month and to send it to the Customer by fax or e-mail.

2.1.11. To inform the Customer timely about the execution of the application, as well as any changes that may affect the execution of this Contract.

2.1.12. Be responsible for the safety of the own (rented) cars provided by the Customer for the carriage, while loading and unloading operations, during their stay on the uncommon paths of shippers / consignees, owners of private usage paths. The Agent shall notify the Customer immediately in case of damage of the car in writing by fax or e-mail, as well as to make the Act of prescribed form in the presence of the Customer or the responsible officer station.

2.2. The Agent is entitled to:

2.2.1. To engage third parties to perform his obligations under the Contract for the fulfillment of the Customer's application under this current Contract and to be responsible for their actions/inactions as like for himself.

2.2.2. In case of the lack of information provided by the Customer for the provision of freight forwarding services as well as of the detection of non-conformities of the information contained in the Customer's documents compared to the actual characteristics of the goods, not to proceed the Customer's application till the time the necessary documents and information are received. The Agent shall inform the Customer about lack of information as well as non-conformities of the information contained in the Customer's documents according to which the Customer's application execution is impossible.

2.2.3. To suspend the execution of the Customer's application in case the Customer fails to pay for the freight forwarding services in the time frame specified by this current Contract, for the period until the Customer pays for the services. The noted suspension of the application fulfillment is not considered to be the non-performance of the Agent's duties.

2.3. The Customer is obliged to:

2.3.1. To provide the Agent via fax (electronic) communications with the freight forwarding services

прибытия вагонов на станцию переадресовки предоставлять Экспедитору посредством факсимильной (электронной) связи заявку на оказание транспортно-экспедиционных услуг (приложение №1 к Договору), а также все необходимые документы и материалы для выполнения Экспедитором своих обязательств по настоящему Договору.

2.3.2. Произвести оплату стоимости оказанных транспортно-экспедиционных услуг Экспедитора в срок, указанный в пункте 3.2. настоящего Договора.

2.3.3. Возместить Экспедитору стоимость всех предусмотренных и письменно согласованных с Заказчиком платежей, в том числе и по страховой премии, если данная перевозка, груз или подвижной состав были застрахованы.

2.3.4. Использовать вагоны Экспедитора только для перевозок согласованных грузов и только по направлениям, указанным в заявках. Не допускать без письменного согласия Экспедитора изменения маршрутов курсирования и переадресовку вагонов с мест назначения.

2.3.5. В случае необходимости переадресовки груза заблаговременно согласовывать с Экспедитором ее возможность по электронной почте или по факсу с указанием наименования груза, его кода, номеров вагонов, номеров накладных, веса груза в каждом вагоне, станции и дороги первоначального назначения, наименования первоначального грузополучателя, названия новой станции и дороги нового назначения, точного наименования и почтового адреса грузополучателя. В связи с изменением маршрута следования груза Экспедитор производит перерасчет стоимости услуг в одностороннем порядке.

2.3.6. В случае предоставления Экспедитором подвижного состава, осуществлять за свой счёт погрузку/выгрузку вагонов в течение 3 (трех) суток с момента их прибытия на станцию погрузки/выгрузки. На протяжении указанного срока с момента прибытия вагонов с грузом на станцию назначения также организовывать за свой счёт их очистку внутри и снаружи от остатков перевозимого груза и мусора, снятие дополнительного оборудования, в необходимых случаях промывку и дезинфекцию.

2.3.7. Информировать Экспедитора не менее чем за 10 календарных дней до согласованной даты предоставления вагонов (погрузки) о невозможности отгрузки или прекращении перевозки грузов или иных обстоятельствах, препятствующих осуществлению отгрузки в соответствии с согласованной заявкой. В таких случаях Заказчик обязан обеспечить оформление

provision application (appendix number 1 to the Contract) as well as with all the necessary documents and materials for the Agent to be able to perform all of his obligations under this current Contract not later than 10 (ten) calendar days prior to the transportation (shipment, forwarding) or the arrival of car to the reconsignment station.

2.3.2. To perform a full payment of the Agent's freight forwarding services within set in art.3.2. of this Contract term.

2.3.3. To reimburse the cost of all foreseen and agreed with the Customer payments to the Agent, including the insurance premium in case these transport, cargo or rolling stock were insured.

2.3.4. To use the Agent's cars only for the transportation of conformal cargo and only in the directions specified in the applications. Do not allow any changes in the transportation routes or cars' re consigning without the written consent from the Agent.

2.3.5. In case cargo reconsigning is necessary, to agree its possibility in advance via e-mail or fax specifying the name of the cargo, its code, cars' numbers, invoice numbers, weight of the load in each car, stations and roads of the initial appointment, the original name of the consignee, the name of the new station and the road of the new appointment, the exact name and postal address of the consignee. Due to the re-routing of cargo the Agent will be recalculating the cost of the services in unilateral manner.

2.3.6. In case the Agent provides the rolling stock, to carry out at one's own expense the loading/unloading of the cars within 3 (three) days from the time of the irarrival at the loading/unloading station. Furthermore, during this period since the arrival of cargo car sat the destination station organize at one's own expense the cleaning of the cars inside and out from the remains of the cargo and garbage, removal of additional equipment, cars wash-out and disinfection where necessary.

2.3.7. To inform the Agent in no less than 10 (ten) calendar days prior to the agreed date of the cars' provision (loading) of the impossibility of shipment dispatch or of the goods' transportation termination or other circumstances that prevent the implementation of the shipment dispatch in accordance with the agreed application. Under such circumstance the Customer is obliged to ensure the provision of the shipping

Tom

Am

станции отправления.

3. Порядок расчетов

3.1. Стоимость услуг Экспедитора, конкретизация оказываемых дополнительных услуг, заявленных Заказчиком, стоимость страхования грузов, если страхование осуществляется на основании письменного запроса Заказчика, определяются в приложениях, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

3.2. Заказчик производит оплату транспортно-экспедиторских услуг по настоящему Договору на основании счетов Экспедитора на текущий счёт Экспедитора в течение 2 (двух) банковских дней с момента получения средствами факсимильной (электронной) связи копии счета, по ставкам, согласованным Сторонами в приложениях к Договору.

3.3. Валюта договора - доллары США. Все платежи между Сторонами по настоящему Договору производятся в долларах США, если Стороны не договорятся об ином.

3.4. Ежеквартально, до 15 числа первого месяца нового квартала, следующего за кварталом, в котором осуществлялось предоставление услуг, Стороны производят сверку услуг, оказанных за предыдущий квартал, и сверку платежей, произведённых за оказанные услуги, с составлением и подписанием Сторонами Акта сверки. В случае, когда в результате сверки будет установлена задолженность Заказчика, он обязуется оплатить сумму образовавшейся задолженности, подлежащую оплате согласно Акта сверки, в течение 7 (семи) банковских дней от даты подписания Сторонами Акта Сверки. В случае, когда в результате сверки будет установлено, что у Экспедитора образовался излишек оплаченных Заказчиком денежных средств, то этот излишек может быть использован Экспедитором как аванс за будущие перевозки. Если Заказчик направляет посредством электронной почты или факса уведомление о возврате избытка оплаченных Экспедитору денежных средств, то Экспедитор возвращает избыток оплаченных Заказчиком денежных средств на расчётный счет Заказчика в течение 7 (семи) банковских дней от даты получения такого уведомления.

3.5. В случае отказа одной из Сторон (Страна-1) подписать Акт сверки, и не предоставления в адрес другой Стороны (Страна-2) письменного аргументированного отказа от подписания таких Актов в течение 10 (десяти) рабочих дней по получению Актов сверки, Страна-2

3. Payment procedure

3.1. The cost of the Agent's services, the specification of the additional services rendered by the Customer, the cost of insuring the cargo if the insurance is based upon a written request from the Customer are defined in the appendixes that are an integral part of this Contract.

3.2. The Customer makes a full payment for the freight forwarding services under this Contract on the basis of Agent's accounts to the current Agent's account within 2 (two) business days of the receipt by fax or e-mail of the copy of the bill, at the agreed by the Parties in the appendixes to the Contract rates .

3.3. Currency of the contract is US dollars. All of the payments between the Parties under this Contract shall be made in U.S. dollars, unless the Parties agree otherwise.

3.4. Before the 15th date of the month following the quarter in which the services were provided, the Parties reconcile the services rendered during the previous quarter, and the payments made for rendered services including the preparation and signing of the reconciliation act by the Parties. In case the Customer is found in debt as a result of the reconciliation, he commits to pay the amount of the resulting debt due in accordance with the reconciliation act, within seven banking days from the date of such act. In case if the result of verification is established that the Customer has paid the Agent with a surplus of funds, the surplus can be used as an advance payment for Agent's future services. If the customer sends via e-mail or fax a notification of the return of the excess paid to the Agent funds, the Agent returns excess funds paid by the Customer to the account of the Customer within seven (7) banking days from the date of receipt of such notice.

3.5. In case one of the Parties (Party-1) refuses to sign the reconciliation act, and does not provide the another Party (Party-2) with the written reasoned refusal to sign such acts within 10 (ten) business days of receipt of the reconciliation acts, the Party-2 completes the final cost evaluation for the freight

перевозочных документов и отправление уже поданных вагонов на новые станции погрузки в соответствии с письменными инструкциями Экспедитора. При переадресации вагонов Экспедитора по любым обстоятельствам, зависящим от грузоотправителя, грузополучателя или Заказчика, последний возмещает Экспедитору все подтвержденные документально понесенные расходы сверх тех расходов, что понес бы Экспедитор в связи с подачей вагонов при подаче их с места предыдущей дислокации на новые станции погрузки. Новые станции погрузки должны находиться не далее, чем 800 (восемьсот) км от согласованной в заявке станции погрузки

2.3.8. В полном объеме компенсировать дополнительные документально подтвержденные расходы Экспедитора, возникшие по вине Заказчика или его контрагента (грузоотправителя/грузополучателя) в результате (включая, но не ограничиваясь):

- неправильного оформления перевозочных документов и недостоверного, неточного, неполного указания сведений о грузах, внесенных в железнодорожные перевозочные документы;
- отсутствия или неправильного оформления необходимых товаросопроводительных документов;
- задержки вагонов/контейнеров таможенными или органами уполномоченными осуществлять государственный контроль (санитарный, ветеринарный надзор и т.п.);
- невозможности передачи грузов вследствие указанных причин на морской транспорт или на другие железные дороги.

2.3.9. В течение 5 (пяти) рабочих дней после получения средствами почтовой связи - письмом с уведомлением о вручении - от Экспедитора оригинала подписанного и скрепленного печатью Акта приема-передачи оказанных услуг или Акта сверки, подписать и вернуть их Экспедитору. В случае несогласия с Актом приема-передачи оказанных услуг или Актом сверки в этот же срок направить Экспедитору средствами почтовой связи – письмом с уведомлением о вручении - свои письменные возражения.

2.3.10. В поручении банку на перечисление денежных средств Экспедитор обязуется указывать номер счета, согласно которого производится оплата.

2.3.11. В течение 3 (трех) рабочих дней от даты отправки вагонов Заказчик обязан предоставить копию железнодорожной накладной с отметкой

documents and the departure of the loaded cars to the new loading station in accordance with the written instructions from the Agent. When forwarding the Agent's cars under any circumstances dependent of the consigner, the consignee or the Customer, he reimburses all of the incurred and confirmed by the Agent extra expenses. The following stations of loading should locate not more than in eight hundred kilometers from the agreed in the application station.

2.3.8. To compensate the Agent's documented expenses occurred at the fault of the Customer or his contractor (consignor/consignee) as a result of (including, but not limited to) in full:

- Incorrect execution of shipping documents and unreliable, in accurate, incomplete coding of the freight data entered in the railway transportation documents;
- Lack of or incorrect execution of the necessary shipping documents;
- The delay of the cars/containers by customs or authorities empowered to execute public control (sanitary, veterinary supervision, etc.);
- Failure to deliver cargo due to denote reasons via sea transport or via other railroads.

2.3.9. Within five (5) business days after the receipt via mail services of the original service acceptance certificate or reconciliation act signed by the Agent , sign and return them to the Agent. In the event of disagree with the service acceptance certificate or reconciliation act to send one's written objections to the Agent via mail services within the same time period.

2.3.10. In a mandate to the bank in regards to the funds transfer to the Agent indicate the Contract number and the account number in accordance to which the payment is made.

2.3.12. The customer shall provide the Agent with a copy of SMGS within three business days from the cars' departure.

самостоятельно производит окончательный расчёт стоимости транспортно-экспедиционных услуг, по имеющимся у нее данным. В этом случае сумма, рассчитанная Стороной-2, является окончательной, и Сторона-1 не имеет права предъявлять какие-либо претензии Стороне-2. Сумма, подлежащая возврату или доплате, должна быть выплачена в течение 5 (пяти) рабочих дней от даты составленного Стороной-2 Акта сверки.

3.6. При полном или частичном невыполнении заявленных и оплаченных Экспедитору объёмов перевозок, Экспедитор возвращает Заказчику неиспользованную сумму в течение 10 (десяти) банковских дней после получения по факсимильной (электронной) связи его письменного заявления, или зачисляет в аванс под будущие перевозки на усмотрение Заказчика. Основанием для осуществления перерасчётов между Экспедитором и Заказчиком является Акт сверки, составленный и подписанный Сторонами, и корректировочный счет.

3.7. Окончательный расчёт за транспортно-экспедиционные услуги по Договору осуществляется на основании подписанных Сторонами Актов приёма-передачи оказанных услуг.

3.8. Датой оказания транспортно-экспедиционных услуг Экспедитором по Договору является последний календарный день месяца оказания услуг.

3.9. Датой оплаты считается дата поступления средств на текущий счёт Экспедитора. В качестве подтверждения оплаты Заказчик направляет Экспедитору копию платёжного поручения.

3.10. Все расходы по переводу денежных средств согласно настоящему Договору по банку плательщика и банку-корреспонденту банка плательщика несёт плательщик, по банку получателя и его банку-корреспонденту – получатель.

3.11. Обязательства Заказчика по оплате считаются надлежащим образом выполненными с момента зачисления денежных средств на текущий счёт Экспедитора.

4. Ответственность Сторон

4.1. Стороны несут материальную ответственность за неисполнение своих обязательств по настоящему Договору в размере фактического ущерба.

4.2. Экспедитор несёт ответственность перед Заказчиком за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по Договору только при наличии его вины, как и в результате

forwarding services on its own, based on the data it acquires. In this case the amount calculated by the Party-2 is final and the Party-1 has no right to make any claims to the Party-2. The amount owed by the Party-2 on the basis of Party-2 calculations is a subject for recovery to Party-1.

3.6. In case the transportation load declared and paid for to the Agent is partially completed or is incomplete, the Agent returns the unused amount of money to the Customer within ten (10) business days after the receipt by fax (electronic) communications of the Customer's written claim, or enrolls it in advance for future transportations at the discretion of the Customer. The reconciliation act, composed and signed by the Parties, and a correction invoice are a basis for recalculations between the Agent and the Customer.

3.7. The final payment for freight forwarding services under the Contract is made on the basis of the service acceptance certificates signed by the Parties.

3.8. The date of the freight forwarding services provision by the Agent in accordance with the Contract is the last calendar day of the month of services are being rendered.

3.9. The payment date is the date the funds is received onto the Agent's current account. As a proof of payment the Customer sends the Agent a copy of the payment receipt.

3.10. All of the funds transfer costs in accordance with this Contract to the payer's bank and its correspondent bank are covered by the payer; to the beneficiary bank and its correspondent bank – by the beneficiary.

3.11. Customer's payment obligations are considered duly executed from the moment the funds are received onto the Agent's current account.

4. Responsibilities of the Parties

4.1. The Parties are financially liable for the non-performance of their obligations under this current Contract in the amount of the effective damage.

4.2. The Agent is held liable against the Customer for his failure to complete or incorrect performance of obligations under the Contract only granting his guilt

Jml

Rm

действий или бездействие третьих лиц, привлеченных Экспедитором для исполнения обязательств, возникающих из настоящего Договора.

4.3. Взыскание любых неустоек, штрафов, пеней, процентов, предусмотренных международным законодательством и/или настоящим Договором, за нарушение любого обязательства, вытекающего из настоящего Договора, не освобождает Стороны от исполнения такого обязательства.

4.4. В случае отмены заявки Заказчиком или не предъявления груза к перевозке, Заказчик возмещает Экспедитору причинённые вследствие этого убытки (разницу между стоимостью порожнего пробега от станции предыдущей дислокации до станции погрузки согласно заявки и стоимостью порожнего пробега от станции предыдущей дислокации до станции погрузки, куда будет отправлен вагон в случае отказа Заказчика от погрузки, а также время нахождения вагонов в пути от станции погрузки согласно заявки до следующей станции погрузки из расчета 55 (пятьдесят пять) долларов США за каждый вагон в сутки) в полном объёме.

4.5. В случае просрочки проведения платежей, оговорённых в настоящем Договоре, Заказчик выплачивает Экспедитору пени в размере 0,1 %, но не менее 10 % от общей суммы задолженности за каждый день просрочки. Оплата по Договору 40 дней, с дня оформления вагона, согласно СМГС

4.6. В случае простоя собственных/арендованных вагонов Экспедитора, поданных по заявке Заказчика, под погрузкой/выгрузкой свыше 7 (семи) суток, Заказчик оплачивает Экспедитору штрафные санкции за простой вагонов, в размере 35 (тридцать пять) долларов США за каждый вагон в сутки.

4.7. В случае простоя собственных/арендованных вагонов, поданных под перевозку Заказчиком по письменному согласованию с Экспедитором, под погрузкой/выгрузкой свыше 4 (четырех) суток, Заказчик оплачивает Экспедитору штрафные санкции за простой вагонов, в размере 35 (тридцать пять) долларов США за каждый вагон в сутки.

4.8. При нарушении пп. 2.3.4, 2.3.5. настоящего Договора, Заказчик возмещает Экспедитору все расходы в связи с изменением маршрутов курсирования и переадресовкой вагонов, а также уплачивает Экспедитору штраф в размере 20 (двадцать) процентов от суммы подтверждённых затрат Экспедитора.

4.9. В случае осуществления Заказчиком

as well as for the actions/inaction of the Agent's third parties.

4.3. The recovery of any penalties, fines, late payments and interests anticipated under international laws and /or this Contract for the breach of any obligation arising from the current Contract does not excuse the Parties from fulfilling this obligation for real.

4.4. If the application is canceled by the Customer or the Customer fails to load a cargo, the Customer pays the Agent in full for the resulting damages (empty freight car miles directed towards the loading station in accordance with the application, empty freight car miles from the loading station back to the previous location of the cars, as well as the coverage of the time the cars were on the road and in lay-over) at the rate of 55 (fifty-five) U.S. dollars for each car per day.

4.5. In case the payments discussed in the current Contract are delayed, the Customer pays the Agent the penalty of 0.1% but not less than 10 % of the total outstanding amount for each day of delay. Payments under the contract 40 days from the date of registration of the car , according to SMGS

4.6. In case the idle hours of the Agent's own/rented cars filed at the request of the Customer for loading/unloading exceed four (7) days, the Customer pays off the punitive damages to the Agent for idle hours at the rate of 35 (five) U.S. dollars for each carper day.

4.7. In case the idle hours of the Customer's own/rented cars filed at the written agreement with the Agent for loading/unloading exceed four (4) days, the Customer pays off the punitive damages to the Agent for idle hours at the rate of 35 U.S. dollars for each carper day.

4.8. In case the points 2.3.4, 2.3.5 of this Contract are violated, the Customer reimburses the Agent for all the expenses associated with changing the route and re consigning of the cars as well as pays a fine to the Agent in the amount of 20 (twenty) percent of the Agent's confirmed costs.

4.9. In case the customer transports the cargo under the Agent's codes without the knowledge of the latter,

Tarif

Nur

перевозки грузов под кодами Экспедитора без ведома последнего, Заказчик обязан уплатить в пользу Экспедитора, помимо всех необходимых платежей за осуществлённую перевозку, штраф в размере 10 (десять) процентов от полной стоимости такой перевозки.

4.10. Экспедитор не несёт ответственность за любую утрату или повреждение груза или любой его части, погруженного или транспортируемого в вагонах, и Заказчик настоящим освобождает Экспедитора от каких-либо претензий или исков о возмещении каких-либо убытков в связи с утратой или повреждением груза, если не доказано что утрата или повреждение груза имели место по вине Экспедитора.

4.11. Заказчик несёт ответственность за сохранность вагонов Экспедитора в период их нахождения на подъездных путях Заказчика, его грузоотправителя или грузополучателя. По факту повреждения Заказчиком, или его грузоотправителем, или его грузополучателем вагонов составляется соответствующий акт. При повреждении вагона Заказчик обязан произвести его восстановление за свой счет (включая железнодорожный тариф в/из ремонта) в месячный срок. В случае невозможности проведения ремонта вагона Заказчик в тот же срок оплачивает Экспедитору:

- стоимость ремонта и железнодорожный тариф в/из ремонта согласно счетам Экспедитора;
- стоимость вагона (согласно оценке независимого эксперта), если стоимость восстановительного ремонта превышает остаточную стоимость повреждённого вагона или передает в собственность Экспедитора равноценный вагон.

4.12. При утрате вагона Заказчик обязан выплатить Экспедитору рыночную стоимость утраченного вагона или передать Экспедитору в собственность равноценный вагон, в течение 10 дней со дня выставления Экспедитором соответствующего счета. К утрате вагона приравнивается повреждение вагона, при котором он не подлежит ремонту (восстановлению). Помимо компенсации стоимости повреждённого вагона или компенсации стоимости ремонта поврежденного вагона Заказчик обязан уплатить Экспедитору неустойку в размере 55 (пятьдесят пять) долларов США за каждый день нахождения вагона в повреждённом состоянии, включая время ремонта (восстановления) вагона, а при утрате вагона – за каждый день до момента перечисления стоимости вагона в полном объёме или до даты передачи в собственность Экспедитора равноценного вагона.

4.13. Экспедитор, в случае предоставления под

the Customer must pay in addition to all required payments for the shipment execution, a fine of 10 (ten) percent of the total cost of such shipment for the benefit of the Agent.

4.10. The Agent is not held liable for any loss or damage of the cargo loaded or transported in the cars or any part of it, and the Customer hereby releases the Agent from any reclamation or damage claims associated with the loss of or damage to the cargo unless it is proved that the loss or damage occurred through the fault of the Agent.

4.11. The Customer is held liable for the safety of Agent's cars during their location at the Customer's access road and those of his consignor or consignee. Upon the damage of the cars by the Customer, his consignor or consignee, an appropriate report is filed. In case the Customer damages the car, he is obliged to complete its restoration at his own expense (including railway rates to / from repair) within one-month period. In case the Customer is not able to repair the car, he pays the Agent for the following within the same time frame:

- The cost of repairs and railway rates to/from repair in accordance with the Agent's bills;
- The cost of the car (in accordance with the independent expert's appraisal), if the cost of repair exceeds the residual value of the damaged car or provides the Agent with the appropriate car.

4.12. In case of the car loss the Customer is obliged to pay the Agent market price of the lost car or to provide the Agent with the appropriate car, within 10 days since the time the Agent issues a corresponding invoice. The damage of the car which makes it impossible to repair (restore) it is equivalent to the loss of the car. In addition to compensating the cost of the lost car to the Agent, the Customer is obliged to pay off a fine of 55 (fifty-five) U.S. dollars for each day of the car being in the damaged condition, including the time for the car's repair (restoration), and with the loss of the car - for every day until the money for the cost covering are transferred in full or till the date of transfer of the appropriate car.

4.13. The Agent is held liable for the safety of Customer's cars during their location at the Agent's

перевозку вагонов Заказчиком, несёт ответственность за сохранность вагонов Заказчика в период их нахождения на подъездных путях Экспедитора, его грузоотправителя или грузополучателя. По факту повреждения Экспедитором, или его грузоотправителем, или его грузополучателем вагонов составляется соответствующий акт. При повреждении вагона Экспедитор обязан произвести его восстановление за свой счет (включая железнодорожный тариф в/из ремонта) в месячный срок. В случае невозможности проведения ремонта вагона Экспедитор в тот же срок оплачивает Заказчику:

- стоимость ремонта и железнодорожный тариф в/из ремонта согласно счетам Заказчика или оплачивает железнодорожный тариф самостоятельно;
- стоимость вагона (согласно оценке независимого эксперта), если стоимость восстановительного ремонта превышает остаточную стоимость повреждённого вагона или передает в собственность Заказчика равноценный вагон.

4.14. При утрате вагона, который предоставлен под перевозку Заказчиком, Экспедитор обязан выплатить Заказчику рыночную стоимость утраченного вагона или передать Заказчику в собственность равноценный вагон, в течение 10 дней со дня выставления Заказчиком соответствующего счета. К утрате вагона приравнивается повреждение вагона, при котором он не подлежит ремонту (восстановлению). Помимо компенсации стоимости повреждённого вагона или компенсации стоимости ремонта поврежденного вагона Экспедитором обязан уплатить Заказчиком неустойку в размере 55 (пятьдесят пять) долларов США за каждый день нахождения вагона в повреждённом состоянии, включая время ремонта (восстановления) вагона, а при утрате вагона – за каждый день до момента перечисления стоимости вагона в полном объёме или до даты передачи в собственность Заказчика равноценного вагона.

5. Форс-мажор

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств, предусмотренных настоящим Договором, если невыполнение (ненадлежащее выполнение) конкретного обязательства явилось следствием форс-мажорных обстоятельств, а именно: стихийных бедствий, экстремальных погодно-климатических условий, пожара, войны, военных

access road and those of his consignor or consignee. Upon the damage of the cars by the Customer, his consignor or consignee, an appropriate report is filed. In case the Agent damages the car, he is obliged to complete its restoration at his own expense (including railway rates to / from repair) within one-month period. In case the Agent is not able to repair the car, he pays the Customer for the following within the same time frame:

- The cost of repairs and railway rates to/from repair in accordance with the Customer's bills;
- The cost of the car (in accordance with the independent expert's appraisal), if the cost of repair exceeds the residual value of the damaged car or provides the Customer with the appropriate car.

4.14. In case of the car loss the Agent is obliged to pay the Customer market price of the lost car or to provide the Customer with the appropriate car, within 10 days since the time the Customers issues a corresponding invoice. The damage of the car which makes it impossible to repair (restore) it is equivalent to the loss of the car. In addition to compensating the cost of the lost car to the Customer, the Agent is obliged to pay off a fine of 55 (fifty-five) U.S. dollars for each day of the car being in the damaged condition, including the time for the car's repair (restoration), and with the loss of the car - for every day until the money for the cost covering are transferred in full or till the date of transfer of the appropriate car.

5. Force Majeure

5.1. The parties are relieved of any responsibility for the non-performance or improper performance of the obligations under the current Contract if the non-performance (improper performance) of a particular obligation is a result of the force majeure, namely: natural disasters, extreme weather and climatic conditions, fire, war, military operations, armed conflicts, strikes, civil unrest, riots, interference by the competent authorities, the ban on export or import of the goods, the temporary closure of some roads for

София

Анна

действий, вооружённых конфликтов, забастовок, гражданских волнений, массовых беспорядков, вмешательств со стороны компетентных властей, запрета экспорта или импорта соответствующих товаров, временного закрытия для движения отдельных дорог по распоряжению компетентных властей, невозможности движения по отдельным дорогам вследствие стихийных бедствий, решения транспортных ведомств о запрещении либо ограничении приёма грузов к отправлению по правилам, действующим на транспорте.

5.2. Любая Сторона, которая испытала влияние форс-мажорных обстоятельств, обязана в письменной форме предупредить об этом другую Сторону в течение 10 (десяти) рабочих дней, а также представить подтверждающие документы, выданные компетентным органом (соответствующей Торгово-промышленной палатой).

5.3. Срок исполнения обязательств продлевается соразмерно времени, в течение которого будут действовать форс-мажорные обстоятельства. Если такие обстоятельства будут действовать более 90 (девяносто) дней, то каждая из Сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств, при этом ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение другой Стороной понесённых убытков.

6. Разрешение споров

6.1. Споры и разногласия, возникающие при исполнении Сторонами настоящего Договора, разрешаются путём переговоров, а при невозможности достижения Сторонами взаимного согласия спор окончательно решается в Арбитражном суде Эстонской Торгово-промышленной палаты в Таллинне, на основании регламента данного Арбитражного суда. Спор решается на основании эстонского закона. Арбитраж ведётся на английском языке. Арбитражный суд формируется из 3 (трёх) арбитров.

7. Другие условия

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до 31 декабря 2016 г.

7.2. Если ни одна из Сторон за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока действия настоящего Договора не заявит в письменном виде о его расторжении или изменении, Договор считается продлённым на следующий календарный год.

7.3. Стороны не вправе передавать любым третьим лицам полностью или частично свои права и обязанности по настоящему Договору без

traffic at the command of the competent authorities, the impossibility of motion on certain roads due to natural disasters, the decisions of the transport authorities to ban or restrict the acceptance of goods for dispatch by the rules applicable to transport vehicles.

5.2. Any Party, which has been influenced by force majeure, is obliged to notify the other Party in writing within ten (10) business days, as well as to provide supporting documents issued by the competent authority (corresponding Chamber of Commerce).

5.3. The deadline for the fulfillment of the obligations is extended in proportion to the time in which the force majeure will be taking place. If such circumstances last over 90 (ninety) days, each Party will have the right to refuse the further performance of the obligations, there with neither party will be entitled for the compensation of losses by the other Party.

6. Resolution of Disputes

6.1. Disputes and differences arising during the Parties' fulfillment of the current Contract are settled by means of negotiations, and if the Parties are not able to reach the mutual agreement the dispute is finally resolved in the Arbitration Court of the Estonian Chamber of Commerce in Tallinn, based on the rules of this particular Arbitration Court. The dispute is decided on the basis of the Estonian law. The arbitration is held in English. The arbitral tribunal is formed of 3 (three) members.

7. Other conditions

7.1. This Contract comes into effect once signed by the Parties and is valid until 31 of December 2016.

7.2. If neither of the parties declares about the Contract's dissolution or modification in writing within 30 (thirty) calendar days prior to the expiration date of this Contract, it is considered extended for the following calendar year.

7.3. The parties do not have the right to transfer their full or partial rights and obligations under this Contract to any third parties without the prior written consent from the other Party, however, this condition does not limit the right of the Parties to enroll at their

предварительного письменного согласия другой Стороны, однако это условие не ограничивает Стороны в их праве привлечения со своей стороны и за свой счёт третьих лиц для осуществления каких-либо действий в интересах выполнения обязательств по Договору.

7.4. Стороны установили, что все документы по данному Договору, переданные между Сторонами с помощью факсимильной (электронной) связи, имеют силу оригинала (если иное не предусмотрено Договором). Заказчик обязуется в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения письменного требования Экспедитора направить в его адрес (заказным письмом с уведомлением о вручении, курьерской службой или путём вручения под расписку) оригинал любого документа Заказчика, переданного ранее с помощью факсимильной связи.

7.5. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении сообщаемой друг другу коммерческой, финансовой и иной деловой информации.

7.6. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. В случае возникновений любых разногласий между версиями, русская версия имеет преимущество.

8. Реквизиты и подписи Сторон

Экспедитор:

ООО «Citodat Invest»

Адрес: Narva mnt. 13-a, 10151 Tallinn,
Estonia

Регистрационный код: 11695235

Номер плательщика НДС: EE101508113

Банковские реквизиты:

Danske Bank A/S Eesti filial

EUR 333485920003, IBAN EE63 3300 3334 8592 0003,
S.W.I.F.T.: FORE EE 2X

банк-корреспондент:

EUR: account with Danske Bank A/S, Copenhagen,

SWIFT: DABA DK KK

USD: Bank of America, N.A., New York,

BIC: BOFA US 3N

От OU Citodat Invest



Заказчик:

TOO "BELTAUS TRADING"

own expense any third parties for the purpose of carrying out any actions in the interest of the fulfillment of the Contract obligations.

7.4. The Parties have agreed that all documents, related to this Contract, transmitted by fax (electronic) communications have the right of the original (unless specified otherwise in the Contract). The Customer is obliged to send (by means of the registered letter with acknowledgment of receipt, by courier or by delivery against signed receipt) within the 2 (two) business days of the receipt of the Agent's written request the originals of any Customer's documents that were earlier transmitted through facsimile means.

7.5. The Parties are obliged to honor confidentiality in regards to the shared commercial, financial and other business information.

7.6. This Contract is composed in English and Russian in a set of two, one for each Party. In case any disagreements arise, the Russian copy prevails.

8. Details and Signatures of the Parties

An Agent:

OU Citodat Invest

Address: Narva mnt. 13-a, 10151 Tallinn,
Estonia

Reg. number: 11695235

VAT: EE101508113

Bank:

Danske Bank A/S Eesti filial

EUR 333485920003, IBAN EE63 3300 3334 8592 0003,
S.W.I.F.T.: FORE EE 2X

correspondent bank:

EUR: account with Danske Bank A/S, Copenhagen,

SWIFT: DABA DK KK

USD: Bank of America, N.A., New York,

BIC: BOFA US 3N

From OU Citodat Invest



The Customer:

LLC BELTAUS TRADING

Адрес: РК, г.Алматы, пр.Райымбека,217,оф.607

Банковские реквизиты:

Номер счета: (USD) IBAN:KZ 67914840914

BC 30723

В ДБ АО «Сбербанк»

БИК:SABRKZKA

Номер счета (USD)IBAN: KZ 704350017010025346

346

В АО «Шинхан Банк Казахстан»

БИК:SHBKKZKA

От Заказчика:

/Бельбеуов Т.Ж./



Address: Republik of Kazakhstan, Almaty city.
Raymbek.217. of.607

(USD) IBAN:KZ 67914840914 BC 30723

JSK of daughter's bank «Sberbank»

(USD) IBAN: KZ 704350017010025346

JSK « Shinhan Bank of Kazakhstan»

From Customer:

/Belbeuov T. Zh./

